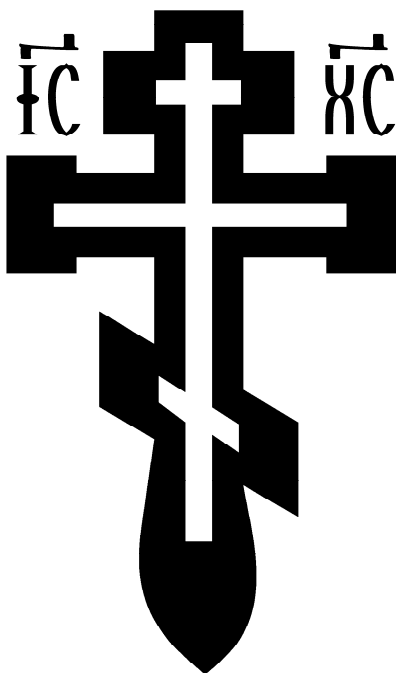




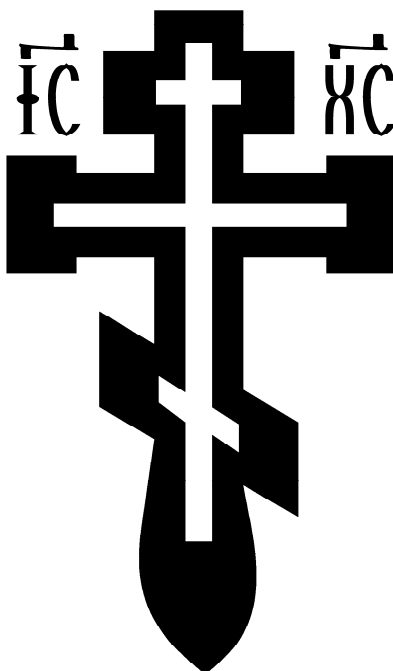
Pannikhida
in Church Slavonic and English

Панихида
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥῥήχῃ ἡνίχ μῦρονόειν
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ



Pannikhida

in Church Slavonic and English

Панихида

на церковно-славянском и английском языках

ΔΟΜΗ ΕΠΊΤΥΧ ΖΕΙΝ ΜΥΡΟΝΟΣΙΝ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

~~ВКГ.~~

MMXXIII

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Панихида

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalms 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee

Панихида.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 90-й:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи, и от словесе мятежна.

from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to Thee, O God (*Thrice*)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the remission of the sins of those who have departed this life in blessed memory, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the ever-memorable servants (servant) of God *Names* for their (his, her) repose, tranquillity and blessed memory, let us pray to the Lord.

Плещма Своѣма осенѣтъ тя, и под крылѣ Его надеѣшися, оружіем обыдет тя ѣстина Его. Не убойшися от страха нощнаго, от стрѣлы летящия во дни. От вещи во тьме преходящия, от сряща и бѣса полуденнаго. Падѣтъ от странѣ твоея тѣсяща, и тьма одеснѣю тебѣ, к тебѣ же не приблизится. Обаче очѣма Твоѣма смѣтриши, и воздаяніе грѣшников ѣзриши. Яко Ты, Господи, упование мое, вышняго положил еси прибежище Твое. Не придет к тебѣ зло, и рана не приблизится телесѣ твоему. Яко ангелом Своѣм заповѣсть о тебѣ, сохранѣти тя во всех путѣх твоѣх. На руках вѣзмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змѣя. Яко на Мя уповѣ, и избавлю, и покрѣю, яко позна ѣмя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ, и услышу его: с ним есмь в скорби, измѣю его, и прославлю его. Долготѣю дней исполню его и явлю ему спасѣніе Моѣ.

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ Бѣже (*трижды*).

Мирная Ектенія:

Диакон: Мѣром Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи помѣлуй.

Диакон: О свѣшнем мѣре, и о спасѣнии душ наших, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи помѣлуй.

Диакон: О оставленіи согрѣшеній, во блаженней пѣмѣти преставльшихся, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи помѣлуй.

Диакон: О приснопѣмѣтных рабѣх Бѣжѣих (приснопѣмѣтном рабѣ Бѣжѣим, приснопѣмѣтней рабѣ Бѣжѣей) *имѣрек*, покрѣя, тишины, блаженныя пѣмѣти их (его),

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will pardon them (him, her) every transgression, whether voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they (he, she) may appear uncondemned before the dread throne of the Lord of glory, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For them that mourn and grieve who look for the consolation of Christ, let us pray to the Lord

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will release them (him, her) from all sickness, sorrow and sighing, and settle them (him, her) where the light of God's countenance shall visit them (him, her), let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God will commit their (his, her) souls (soul) to a place of light, a place of green pasture, a place of repose, where all the righteous dwell, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be numbered with them that are in the bosom of Abraham, and Isaac, and Jacob, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will deliver us from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked for the mercy of God, the kingdom of Heaven, and remission of sins both for them (him, her) and for ourselves, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names* O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine

ея), Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О прости́ти им (ему́, ей) всякое прегрешéние вóльное и невóльное, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О неосуждénным предстáти у стра́шнаго престóла Гóспода сла́вы, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О пла́чущих и болéзнующих, ча́ющих Христо́ва утешéния, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О отпустíтися им (ему, ей) от всякия болéзни, и печáли, и воздыхáния, и вселíти их (его́, ея́) идéже присещáет свет лицá Бóжия, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О я́ко да Гóсподь Бог наш учинíт дúши их (дúшу его́, дúшу ея́) в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте покóйне, идéже вси прáведнии пребывáют, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О причтéнии их (его́, ея́) в нéдрах Авраáма, и Исаáка, и Иáкова, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: О избáвители нам от всякия скóрби, гнéва, и нúжды, Господу помóлимся.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.

Лик: Господи помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлéния грехóв испросíвши тем и сáми себé, друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу предадím.

Лик: Тебé, Господи.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресéние, и живóт, и покóй усóпших раб Твоих (усóпшего раба́ Твоего́, усóпшея рабы́ Твоея́) *имярек*, Христé Бóже наш: и Тебé сла́ву возсыла́ем

unoriginate Father, and Thy most-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Alleluia

Deacon: Alleluia, in the Eighth Tone: Blessed are they whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Their remembrance is unto generation and generation.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Their souls shall dwell among good things.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparion, Tone 8

Choir: O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man,/ and grantest unto all that which is profitable, O only Creator:/ Grant rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant);// for in Thee have they (hath he, hath she) placed their (his, her) hope, O Creator and Fashioner and God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,// both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Theotokion

In thee we have a wall and a haven and an intercessor acceptable to God,// Whom thou didst bear, O Theotokos unwedded, salvation of the faithful.

Troparia, Tone 5

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

The Choir of the Saints have found the Fountain of Life/ and the Door of Paradise./ May I also find the way through repentance.// I am the lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

Ye that have preached the Lamb of God,/ and like lambs were slain, O holy one,/ translated unto life unaging and everlasting,// fervently entreat Him, O ye martyrs, to grant us

со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Аллилуия:

Диакон: Аллилуия, глас 8-й. Блажени, яже избрал и приял еси, Господи.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Диакон: Память их в род и род.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Диакон: Души их во благих водворятся.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Тропарь, глас 8-й:

Лик: Глубиною мудрости человеколюбно вся строяй,/ и полезное всем подаваяй, еди́не Содетелю,/ упокой, Господи, души раб Твоих (душу раба Твоего, душу рабы Твоея),// на Тя бо упование возложыша, Творца и Зиждителя и Бога нашего.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно,// и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Тебе и стѣну и пристанище ѿмамы, и моли́твенницу благопри́ятную к Бо́гу,// Егѡже родила́ еси́, Богоро́дице безневѣстная, вѣрных спасѣние.

Тропарь, глас 5-й:

Прпев: Благословѣн еси́, Господи,/ научи́ мя оправданием Твоим.

Святы́х лик обрѣте исто́чник жи́зни, и дверь ра́йскую:/ да обря́щу и аз путь покая́нием;/ погѣбшее овча́ аз есмь.// Воззови́ мя, Спа́се, и спаси́ мя.

Прпев: Благословѣн еси́, Господи,/ научи́ мя оправданием Твоим.

А́гнца Бо́жия проповѣда́вше,/ и заклáни бѣ́вше ꙗ́коже а́гнцы,/ и к жи́зни нестарѣемей, святы́и,/ и присносу́щней престáвльшеся, то́го приле́жно му́ченицы

forgiveness of our sins.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

Ye that have trod the narrow way of sorrow;/ all ye that in life have taken up the Cross as a yoke,/ and have followed Me in faith,// come, enjoy the honours and heavenly crowns which I have prepared for you.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

I am an image of Thine ineffable glory,/ though I bear the wounds of sin;/ take compassion on Thy creature, O Master,/ and cleanse me by Thy loving-kindness; and grant me the desired fatherland,// making me again a citizen of paradise.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

O Thou Who of old didst create me out of nothing,/ and didst honour me with Thine image divine,/ but because of my transgression of Thy commandment/ didst return me again unto the earth, from which I was taken:/ Raise me up according to Thy likeness,// that I may be fashioned in the former beauty.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to the souls (soul) of Thy servants (servant),/ and commit them (him, her) to paradise,/ where the choirs of the Saints O Lord,/ and of the righteous shine as the stars;/ give rest, unto Thy departed servants (servant),// and disregarding all their (his, her) sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Triadicon

The triple radiance of the one Godhead let us piously hymn, crying aloud:/ Holy art Thou, O unoriginate Father,/ co-unoriginate Son,/ and Divine Spirit;// enlighten us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

моліте,// долгов разрешение нам даровати.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

В путь узкий хождшии прискорбный,/ вси в житий крест яко ярем вземшии,/ и Мне последовавшии верою,/ приидите, насладитесь, ихже уготовах вам почестей,// и венцев небесных.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Образ есмь неизреченныя Твоея славы,/ аще и язвы ношу прегрешений./ Ущедри Твое создание, Владыко,/ и очисти Твоим благоутробием,/ и возжеленное отечество подаждь ми,// рая паки жителя мя сотворяя.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Древле убо от не сущих создавый мя,/ и образом Твоим божественным почтй./ Преступлением же заповеди,/ паки мя возвративый в землю, от неяже взят бых./ На еже по подобию возведи// древнею добротой возобразитися.

Прпев: Благословен еси, Господи,/ научи мя оправданием Твоим.

Упокой Бже рабы Твоя (раба Твоего, рабу Твою),/ и учини я (его, ю) в рай,/ идеже лицы святых, Господи,/ и праведницы сияют яко светила:/ усопшия рабы Твоя (усопшего раба Твоего, усопшую рабу Твою) упокой,// презирая их (его, ея) вся согрешения.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Троицен:

Трисиятельное единого Божества благочестно поем вопиюще:/ Свят еси Отец безначальный,/ собезначальный Сыне, и Божественный Духе,/ Просвети нас верою Тебе служащих,// и вечного огня исхити.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Theotokion

Rejoice, O thou pure one,/ who gavest birth to God in the flesh for the salvation of all,/ and through whom mankind hath found salvation; // through thee may we find paradise, O Theotokos, pure and blessed.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the souls (soul) of the departed servants (servant) of God *Names*, and that they (he, she) may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit their (his, her) souls (soul) to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen

Sessional Hymn, Tone 5

Choir: Give rest, O our Saviour,/ with the righteous unto Thy servants (servant),/ and settle them (him, her) in Thy courts,/ according as it is written/ disregarding, as Thou art good,/ their (his, her) transgressions, voluntary and involuntary,/ and all they (he, she) committed either knowingly and unknowingly, // O Lover

Богородичен:

Рáдуйся Чíстая, Бóга плóтию рóждшая во спасéние всех./ Ё́юже род челове́ческий обрéте спасéние./ Тобóю да обрýщем рай, // Богорóдице чíстая, благословéнная.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́ Бо́же (*трижды*)

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки мíром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Ещé мо́лимся о упоко́ении душ усóпших рабо́в Бо́жиих (души́ усóпшего раба́ Бо́жия, души́ усóпшея рабы́ Бо́жия) *имярек*; и о ё́же прости́тся им (ему́, ей) вся́кому прегрешéнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́ши их (ду́шу его́, ду́шу ея́), иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в их (его́, ея́) у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живóт, и поко́й, усóпших рабо́в Тво́их (усóпшего раба́ Твоего́, усóпшея рабы́ Твоея́) *имярек*, Христé Бо́же наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и с пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Седален, глас 5-й:

Лик: Поко́й, Спа́се наш,/ с пра́ведными рабы́ Тво́я (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́),/ и си́я (сего́, сию́) всели́ во дворо́ Тво́я,/ я́коже есть пи́сано,/ презира́я я́ко благ прегрешéния их (его́, ея́)/ во́льная и нево́льная, // и вся я́же в ве́дении и не в ве́дении, Человеколю́бче.

of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Christ God, Who didst shine forth unto the world from the Virgin, // manifesting through her the sons of light, have mercy on us.

Refrains

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Irmos, Ode III, Tone 6

There is none holy as Thou, O Lord my God, Who hast uplifted the horn of Thy faithful and established us on the rock of the confession of Thee, O Good One.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the souls (soul) of the departed servants (servant) of God *Names*, and that they (he, she) may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will commit their

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, аминь.

Богородичен:

От Де́вы возсия́вый ми́ру Христе́ Бо́же, // сы́ны све́та То́ю показáвый, помѝлуй нас.

Запевы:

Духовенство: Покóй, Гóсподи, ду́ши усóпших раб Твоѝх (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Покóй, Гóсподи, ду́ши усóпших раб Твоѝх (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху:

Лик: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, аминь.

Духовенство: Покóй, Гóсподи, ду́ши усóпших раб Твоѝх (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Покóй, Гóсподи, ду́ши усóпших раб Твоѝх (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху:

Лик: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, аминь.

Ирмос, Песнь 3-я, Глас 6-й:

Нестъ свят, ꙗкоже Ты, Гóсподи Бо́же мой, вознесѝй рог ве́рных Твоѝх Бла́же, и утвердѝвый нас на ка́мени испове́дания Твоего́.

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѝлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении душ усóпших рабо́в Бо́жиих (души́ усóпшего раба́ Бо́жия, души́ усóпшея рабы́ Бо́жия) *имярек*; и о е́же прости́тися им (ему́, ей) *вся́кому* прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Гóсподи, помѝлуй.

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́ши их

(his, her) souls (soul) to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names* O Christ our God, and to Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen

Sessional Hymn, Tone 6

Truly all things are vanity,/ and life is but a shadow and a dream;/ for in vain doth every one born of earth disquiet himself,/ as saith the Scripture;/ when we have acquired the world,/ then do we take up our abode in the grave,/ where together are both kings and beggars./ Wherefore, O Christ God, give rest to the departed,// as Thou art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O all-holy Theotokos,/ throughout my lifetime forsake me not,/ to human protection entrust me not,// but do thou thyself defend and have mercy on me.

Refrains

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

(его, ея), идѣже прáведнии упокояются.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв их (его, ея) у Христá безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Яко Ты есí воскресénие, и живóт, и покóй, усóпших рабóв Тво́их (усóпшего раба Твоего, усóпшея рабы Твоея) *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Тво́им Отцém, и с пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, нýне и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Седален, глас 6-й:

Войстину суетá вся́ческая,/ житиé же сень и сóние,/ íбо всúе мятéтся всяк земнорóдный,/ я́коже речé Писáние:/ егда́ мир приобрета́ем,/ тогдá во гроб всели́мся,/ идѣже вкúпе цáрие и нíщии./ Тémже Христé Бóже, престáвльшиися упокóй,// я́ко Человеколю́бец.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, и нýне и прíсно, и во вéки векóвъ, амíнь.

Богородичен:

Всесвятáя Богорóдице,/ во врéмя животá моего не оставí менé,/ челове́ческому предстáтельству не ввэри́мя,// но Самá заступí, и помíлуй мя.

Запевы:

Духовенство: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоего, дúшу усóпшея рабы Твоея).

Лик: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоего, дúшу усóпшея рабы Твоея).

Духовенство: Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху:

Лик: И нýне и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Irmos, Ode VI

Choir: Beholding the sea of life/ surging with the tempest of temptations,/ fleeing to Thy calm haven I cry unto Thee:// Lead up my life from corruption, O Greatly Merciful One.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the souls (soul) of the departed servants (servant) of God *Names*, and that they (he, she) may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will commit their (his, her) souls (soul) to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Духовенство: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху:

Лик: И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Духовенство: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху:

Лик: И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Ирмос, Песнь 6-я:

Лик: Жите́йское мо́ре,/ воздвизáемое зря/ напáстей бýрею,/ к т́хому пристáнищу Твоемý прите́к вопи́ю Ти:// возведи́ от тли живо́т мой, Многоми́лостиве.

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Гóсподу помо́лимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Ещé мо́лимся о упоко́ении душ усóпших рабо́в Бо́жиих (души́ усóпшего раба́ Бо́жия, души́ усóпшея рабы́ Бо́жия) *имярек*; и о е́же прости́тися им (ему́, ей) *вся́кому* прегрешéнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т дúши их (его́, ея́), иде́же пра́веднии упоко́ятся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Цáрства Небе́снаго, и оставлéния грехо́в их (его́, ея́) у Христá безсме́ртнаго Царя́ и Бо́га на́шего прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помо́лимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names* O Christ our God, and to Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Tone 8

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the souls (soul) of Thy servants (servant),/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing,// but life everlasting.

Ikos

Thou alone art immortal,/ Who didst create and fashion man;/ but we mortals were formed of earth,/ and unto earth we return,/ as Thou who madest me didst command and say unto me,/ "For earth thou art and unto earth shall thou return,"/ whither all we mortals are going,/ making as a funeral dirge the song:// Alleluia, alleluia, alleluia.

Refrains

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: We bless Father, Son, and Holy Spirit: the Lord.

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Clergy: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живёт, и покой, усóпших рабóв Твои́х (усóпшего раба́ Твоего́, усóпшея рабы́ Твоея́) *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отцём, и с пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Кондак, глас 8-й:

Со святы́ми упоко́й/ Христé, ду́ши раб Твои́х (ду́шу раба́ Твоего́, ду́шу рабы́ Твоея́),/ иде́же несть/ болéзнь, ни печáль,/ ни воздыхáние,// но жизнь безконéчная.

Икос:

Сам еди́н еси́ безсмёртны́й,/ сотвори́вый и созда́вый челове́ка,/ земни́и у́бо от земли́ созда́хомся,/ и в зéмлю тую́жде по́йдем,/ я́коже повелéл еси́, созда́вый мя, и реки́й ми:/ Я́ко земля́ еси́ и в зéмлю оты́деши,/ а́може вси челове́цы по́йдем,/ надгробно́е рыда́ние творя́ще песнь:// Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Запевы:

Духовенство: Поко́й, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Поко́й, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху:

Лик: И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Духовенство: Поко́й, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Лик: Поко́й, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода:

Лик: И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амѣнь.

Духовенство: Поко́й, Го́споди, ду́ши усóпших раб Твои́х (ду́шу усóпшего раба́ Твоего́, ду́шу усóпшея рабы́ Твоея́).

Choir: Give rest, O Lord, to the souls (soul) of Thy servants (servant) who have (hath) fallen asleep.

Clergy: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.

Choir: The spirits and the souls of the righteous praise Thee, O Lord.

Irmos, Ode IX

It is not possible for men to behold God,/ upon Whom the ranks of angels dare not gaze;/ but through thee, O most-pure one,/ hath the Word appeared incarnate unto men;/ and magnifying Him with the armies of Heaven,// we call thee blessed.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Покóй, Гóсподи, дúши усóпших раб Тво́их (дúшу усóпшего раба́ Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́).

Духовенство: Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху:

Лик: И ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим.

Лик: Дúси и дúши пра́ведных восхва́лят Тя, Гóсподи.

Песнь 9-я:

Бо́га челове́ком невозмо́жно ви́дети,/ на Не́го же не сме́ют чíни а́нгельстии взира́ти:/ Тобо́ю бо, Всечíстая, явíся челове́ком/ Сло́во воплоще́нно, Егóже велича́юще, // с небе́сными во́и Тя ублажа́ем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Гóсподи, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоегó ра́ди. Гóсподи, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х. Да святíтся и́мя Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насúщный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: А́ми́нь.

Troparia, Tone 4

With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the souls (soul) of Thy servants (servant),// preserving them (it) in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the souls (soul) of Thy servants (servant)// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the souls (soul) of Thy servants (servant).

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God,// pray that their (his, her) souls (soul) be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the souls (soul) of the departed servants (servant) of God *Names*, and that they (he, she) may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit their (his, her) souls (soul) to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou

Тропари, глас 4-й:

Со дѹхи прѣведных скончѣвшихся,/ дѹши раб Твоѣх (дѹшу раба Твоего, дѹшу рабы Твоея), Спасе, упокой,// сохраняя их (ю) во блаженной жизни, яже у Тебѣ, Человеколюбче.

В покоещи Твоем Господи,/ идѣже вси святии Твоѣ упоковаются,// упокой и дѹши раб Твоѣх (дѹшу раба Твоего, дѹшу рабы Твоея), яко един еси Человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Дѹху.

Ты еси Бог, сошедый во ад, и ўзы окованных разрешивый,// сам и дѹши раб Твоѣх (дѹшу раба Твоего, дѹшу рабы Твоея) упокой.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Едина чистая и непорочная Дѣво, Бѣга без семени рождающая,// моли спастися душѣм их (дѹше его, дѹше ея).

Сугубая Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Бѣже, по велицей милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усѡпших рабов Бѣжиих (душ усѡпшего раба Бѣжия, душ усѡпшей рабы Бѣжия) *имярек*; и о еже проститися им (ему, ей) всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Яко да Господь Бог учинит дѹши их (его, ея), идѣже прѣведнии упокоются.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Милости Бѣжия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их (его, ея) у Христа безсмертнаго Царя и Бѣга нашего просим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Бѣже дѹхов и всякия плоти, смерть поправый, и дѣвола упразднйвый, и живѡт мѣру Твоему дароваый: Сам, Господи,

Thyself, O Lord, give rest to the souls (soul) of Thy departed servants (servant), *Names*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them (him, her) in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth.

Exclamation

For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Blessing of Kolivo

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy Word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by legumes didst show the three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: do Thou Thyself, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those that partake of them, for to Thy glory and in honor of Saint *Name*, these have been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine eternal good things: through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and Saint *Name*, whose memory we celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee we send up glory, to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son,

упокóй дúши усóпших рабóв Тво́их (дúшу усóпшего раба́ Твоегó, дúшу усóпшея рабы́ Твоея́) *имярек*: в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте покóйне, отню́ду же отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние: вся́кое согрешéние содéянное íми, слóвом, íли дéлом, íли помышлéнием, я́ко Благíй Чело́веколю́бец Бог прости́. Я́ко несть чело́век, íже жив бúдет, и не согрешít: Ты бо е́дин кромé грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твое́ íстина.

Возглас:

Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живóт, и покóй, усóпших рабóв Тво́их (усóпшего раба́ Твоегó, усóпшея рабы́ Твоея́) *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцéм, и с пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, нýне и прýсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Благословения Коли́ва:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Вся соверш́ивый Сло́вом Тво́им Гóсподи, и повелéвый земл́и много́разл́ичныя прозяба́ти пло́ды, в наслажде́ние и пи́щу на́шу: íже се́менми три О́троки и Дани́ила сýщия в Вавило́не, сла́стнопíтанных свéтлшия показáвый: Сам всеблáгий Царю́, и семенá сия́ с разл́ичными пло́ды благословíи, и от них вкуша́ющия освяти́, я́ко в сла́ву Твою́, и в честь свята́го, *имярек*, сия́ предлож́ишася от Тво́их рабóв, и в па́мь во благочестíвой вéре сконча́вшихся. Пода́ждь же бла́же, благоукра́сившим сия́, и па́мь соверша́ющим, вся я́же ко спасéнию прошéния, и вéчных Тво́их благ наслажде́ние: моли́твами Пречíстия Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, и свята́го, *имярек*, егóже и па́мь соверша́ем, и всех свята́х Тво́их. Я́ко Ты еси́ благословля́я и освяща́яя всяческая Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, безнача́льному Отцú, со единоро́дным Тво́им Сы́ном, и пресвяты́м и

and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim,/ who without corruption gavest birth to God the Word,// the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

*Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the souls (soul) of His servants (servant) that have (hath) departed from us, *Names*, to the tabernacles of the righteous, give them (him, her) rest in the bosom of Abraham, and number them (him, her) with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.*

Choir: Amen.

Memory Eternal

*Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servants (servant), *Names*, and make their (his, her) memory to be eternal.*

Choir/People: MEMORY ETERNAL. (Thrice)

Priest: May God bless and give them (him, her) rest, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen

In many parishes, the choir chanteth:

Their (His, Her) souls (soul) shall dwell among good things, and their (his, her)

благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую херувим/ и славнейшую без сравнения серафим,/ без истления Бога Слова рождающую,// сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благословй.

*Иерей: Живыми и мёртвыми обладая, Воскресый из мёртвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, преподобных и Богоносных Отцов наших, и всех святых, души от нас представльшихся раб Своих (душу от нас представльшагося раба Своего, душу от нас представльшихся рабы Своея) *имярек*, в селениях праведных учинит, в недрах Авраама упокоит, и с праведными сопричтёт, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.*

Лик: Аминь.

Вечная Память:

*Диакон: Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшим рабам Твоим (усопшему рабу Твоему, усопшей рабе Твоей), *имярек*, и сотвори им (ему, ей), вечную память.*

Лик/Людие: ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ (трижды).

Иерей: Бог да ублажит и упокоит их (его, ю), и нас помилует, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

На многих приходах лик поет:

Души их (Душа его, Душа ея) во благих водворятся (водворятся), и память их (его,

remembrance is unto generation and genera- ея) в род и род.
tion.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII